

Памятные даты

1957

С 28 июля по 11 августа в Москве проходил VI Всемирный фестиваль молодежи и студентов. Москва буквально гудела. Улыбки, радость совместного общения... Я работала переводчиком с малагасийской делегацией. Как и многие москвичи,



На фестивале

восхищалась их мелодичными песнями. Эта первая встреча определила мою судьбу: с тех пор вся моя жизнь связана с Мадагаскаром. В 1958 году начала работать в Институте востоковедения Академии наук СССР и самостоятельно заниматься малагасийским языком.

1961

В июле–августе 1961 года делегация Малагасийской Академии посетила Советский Союз во главе с П.Радоди-Ралару-



*П.Радоди-
Раларуси*

си (1908–1973), известным ученым и литератором, первым малагасийцем, ставшим президентом Академии (1958). Делегация побывала во многих советских республиках, где имелись научно-исследовательские центры – от Ленинграда до Ташкента, от Душанбе до Баку. Было заключено соглашение о научном сотрудничестве с Академией наук СССР.

В 1961 году при аспирантуре Института Африки АН СССР впервые было выделено место по специальности “мальгашский язык”. Я стала аспиранткой. В диссертации “Структура мальгашского слова” дала количественную типологическую оценку малагасийского языка на основе параметров Дж.Гринберга.

1963

Май. Первая поездка на Мадагаскар. В составе тургруппы Союза советских обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами (ССОД).

Восемь дней. Как много и как мало!

Что запомнилось? Прежде всего, конечно, – встреча с друзьями, с которыми познакомилась на фестивале...

Что поразило? Мадагаскар поразил своей красотой и исключительностью, а малагасийцы – теплотой и приветливостью.



С Раисой Кольцовой

1964

В Африканской редакции Московского радио (официально назывался: Государственный комитет Совета министров СССР по телевидению и радиовещанию) открыли вещание на

малагасийском языке. Работала диктором и переводчиком. Окончила курсы техники речи.

Передача каждый день. Длилась полчаса. Включала новости о жизни в СССР и за рубежом, комментарий на актуальную тему, концерт и аналитический материал. Наиболее интересной, на мой взгляд, была программа «Почтовый ящик». В нее включались интервью со студентами, обучающимися в Москве, музыка по заявкам радиослушателей, беседы на бытовые сюжеты – я однажды рассказывала, например, какая у меня квартира, сколько комнат и т. д. Получала такие вот письма: «Очень дорогая тетя Люся», «Тов. Карташове Людмиле», «Kamarady Kartachova Ludmila», а то и: «Ho any Ramatoa Mpanjakavavy»...

1966

Защитила диссертацию «Структура мальгашского слова» в Институте стран Азии и Африки при МГУ. Результаты исследования были опубликованы в «Известиях Малагасийской Академии» (Bulletin de l'Académie Malgache. T. LV, fasc. 1–2. – Antananarivo, 1977).

1972

В 1972 г. были установлены дипломатические отношения между Малагасийской Республикой и СССР. Первым послом Мадагаскара в СССР стал Альбер Ракуту-Рацимананга.



На вручении верительных грамот

1974

На Кафедре африканистики в Институте стран Азии и Африки при МГУ набрана первая группа студентов (9 человек)

по специальности “Малагасийский язык”. Преподавала как практический язык, так и теоретические курсы (“Лексикология малагасийского языка”, “Теория и практика перевода и реферирования”, “Введение в малагасийскую филологию”, “Грамматика современного малагасийского языка”, “История малагасийского языка и история малагасийского языкознания”).



Со студентами первой группы

Некоторые из выпускников работали потом на Мадагаскаре: в Российском культурном центре, в посольстве РФ, в АПН, в ИТАР ТАСС...

1977

5–12 сентября в Антананариву проводился Международный коллоквиум по малагасийской лингвистике (Colloque international de linguistique malgache) в рамках празднования 75-летия создания Малагасийской Академии. Собрались ученые из 14 стран. Я выступила с докладом “Изучение малагасийского языка в СССР”.

22 октября состоялось пленарное заседание Академии под председательством д-ра Сезэра Рабенуру, президента Академии. Д.Андреана-ривуни (Danielson Andrianarivony), автор многих работ по малагасийскому языку, зачитал изложение моей диссертации.



ции “Структура мальгашского слова” (см.: Madagascar Matin, 20.10.1977).

В этом же году меня избрали член-корреспондентом Малагасийской Академии.

В ноябре, сначала в Антананариву, затем в Таматаве,



На книжной выставке

в рамках празднования 60-летия Октябрьской революции проводилась выставка советской книги. Я была в составе делегации. Было привезено около пяти тонн книг (художественная литература, фольклор, книги по искусству...). Каждый посетитель в конце по-

лучал пять понравившихся ему книг (см. “Madagascar Matin”, 30 Novembre 1977. – Р. 1–2).

1978–1979

Ноябрь. Вместе со студентами пятого года обучения первой малагасийской группы ИСАА приехали в Антананариву на языковую практику в Университет Мадагаскара.

Все нам было внове, все хотелось узнать, понять, уточнить. Ходили на лекции и по языку, и по литературе, и по истории. Подружились со многими преподавателями университета. Они устраивали нам экскурсии по городу и по историческим местам.

9–15 апреля 1979 года вместе со студентами и преподавателями исторической кафедры университета совершили путешествие на юг Мадагаскара. Там в Тулеаре состоялся colloquium по истории и цивилизации юга и запада Мадагаскара (“L’Histoire et la Civilisation du Sud et de l’Ouest malgaches”).



По дороге в Тулеар

1979

Как член-корреспондент Малагасийской Академии часто присутствовала на заседаниях Академии. Отделение языка, литературы и искусства приступило к разработке “Энциклопедического словаря” (“Ny Rakibolana Rakipahalalàna” – вышел в Антананариву в 2005-м). На заседаниях Отделения обсуждали план, структуру словаря, авторов. Я принимала участие в этой работе и даже выступила на очередном заседании Отделения с докладом “Принципы составления словарей” (Fitsipi-panaovana ny diksionera).

Указом Президента Мадагаскара Дидье Рацираки от 20 июня 1979 года (№ 79.154) награждена Национальным орденом: Кавалер Национального ордена (Chevalier de l'Ordre National) Демократической Республики Мадагаскар.



*С “кавалером”
на груди*

1980

25 сентября – 5 октября в Антананариву состоялся Международный коллоквиум по устной литературе Мадагаскара (Colloque International sur la littérature orale malgache). Я выступила с докладом “Сравнение малагасийской и русской сказки” (“Ny fandinihana mampitaha ny angano Rosiana sy Malagasy”).

1982

4 февраля, в четверг, на Общем собрании отделения Малагасийской Академии, по представлению академика-секретаря Отделения языка, литературы и искусства и вице-президента Академии Р.Радземиса-Раулисона (1913–1990) была избрана ассоциированным членом Малагасийской Академии.

1985

Указом Президента Демократической Республики Мадагаскар Дидье Рацираки № 3584 от 4 июля награждена Национальным орденом: Офицер Национального ордена Демократической Республики Мадагаскар. Орден вручил мне Чрезвычайный и Полномочный посол Демократической Республики Мадагаскар Симон Рабуара Рабе (Simon Raboara Rabe) в Посольстве Мадагаскара в Москве в 1986 году.



В посольстве Мадагаскара

1990

Ноябрь. Малагасийская Академия пригласила меня на месяц в Антананариву. Впервые никаких конференций, никаких официальных обязательств... Уникальный шанс целиком посвятить себя работе: собрать материал по истории литературы, выверить словарь, над которым тогда работала. Да и тайная мысль – подготовить докторскую диссертацию...

И я действительно довольно много работала в библиотеках Академии и Университета, в Национальном архиве...

Но... как всегда, – новые встречи, новые знакомства... Интервью на радио... Кто-то просил отредактировать учебник русского языка... Кто-то уезжал в отпуск, надо было заменить его в лицее Рабеаривелу. (Потом, уже в 2005 году, случайно встретила человека, который оказался “моим уче-

ником”. Теперь он уже сам преподает русский язык в том же лицее и даже презентовал мне свой учебник русского языка)...

Но самым ценным стало непосредственное общение с бытом малагасийцев. Впервые я жила в малагасийской семье. В доме у друзей – Ирэн и Виктора Рахарисон. Хотя я давно их знала – они учились у нас, – все-таки несколько тревожилась: чужой дом, чужие нравы... Страхи, однако, оказались напрасными. Я чувствовала себя “как дома”.



Ирэн и Виктор Рахарисон

2000

19 июня в Доме Дружбы с народами зарубежных стран состоялось учредительное собрание “Клуба друзей Мадагаскара”. Ядро Клуба составили бывшие студенты ИСАА, специалисты по малагасийской истории и филологии, биологии и геологии, преподаватели, журналисты, дипломаты...



Клуб создан...

Я была избрана президентом Клуба. Мы собираемся и обсуждаем самые разные стороны жизни Мадагаскара: историческое прошлое и современную жизнь, культуру и литературу, обычаи и традиции малагасийцев...

2001

20 декабря совместно с Российской академией наук, Институтом стран Азии и Африки при МГУ, Институтом всеобщей истории РАН, Московским государственным институтом международных отношений (Университет МИД

России) Клуб друзей Мадагаскара организовал международную научную конференцию “Россия и Мадагаскар: диалог культур”, посвященную 100-летию создания Малагасийской Академии Наук. В Росзарубежцентре собрались российские и малагасийские дипломаты, ученые, журналисты, деятели культуры. Среди участников – Эстер Рандриамундзи, действительный член Малагасийской Академии наук, и Ланту Рамахефарисуа, преподаватель русского языка в Университете Антананариву.

Отзывы на конференцию опубликовали несколько малагасийских газет (“Midi Madagascar”, “Madagascar Tribune”, “L’Express de Madagascar”).

2002



В академической
“мантии”

В 2002 году Малагасийская Национальная Академия отметила свое столетие. Состоялось пять международных научных коллоквиумов, объединенных общей тематикой “Окружающая среда и развитие”.

В своей приветственной речи на открытии торжественного заседания я рассказала о связях между учеными наших стран и напомнила, что еще в 1903 году известный историк Мадагаскара Альфред Грандидье был избран почетным членом Императорского Русского географического общества.

На коллоквиуме “Разнообразие культур и развитие” (Colloque Internationale “Pluralité culturelle et Développement”, 5–8 septembre 2002, Antananarivo) выступила с докладом “Мадагаскар в русской культуре”.

2004

2 марта на общем собрании Малагасийской Национальной Академии избрана действительным членом (Mpikambana Mahefa) Академии.

2005

15 июня подписан Договор о сотрудничестве между Университетом Антананариву и Институтом стран Азии и Африки при МГУ. Договор подписали ректор Университета П.Ракутубе и Л.В.Гевелинг, заместитель директора ИСАА. «Вчерашняя церемония является важным событием в истории двух университетов», – сказал П.Ракутубе (“L’Express de Madagascar”, 16 June 2005).

В этот же день в Университете Антананариву состоялось вручение мне ордена “Командор Национального ордена Республики Мадагаскар” (декрет № 2004–811 от 24 августа 2004-го о почетных награждениях за 2004 год). Орден вручил министр высшего образования и научных исследований Х.Н.Разафиндзатуву. На церемонии присутствовали ректор Университета П.Ракутубе, декан факультета филологических и гуманитарных наук Сулу-Рахариндзатуву, посол РФ на Мадагаскаре Юрий Романов и сотрудники российского посольства, представители малагасийской общественности.

Июнь–июль. 75 часов лекций и семинаров по проблемам перевода с русского языка на малагасийский и с малагасийского на русский для магистрантов кафедры русского языка Университета. Вместе со студентами перевели раздел “Мадагаскар” из книги А.Новикова-Прибоя “Цусима”.

По окончании – выступила на семинаре русистов Мадагаскара с докладом “Теория и практика перевода”.



1–2 октября Клуб друзей Мадагаскара совместно с тверским Клубом провели в Твери “Дни Мадагаскара в России”. В нем приняли участие сотрудники Посольства Мадагаскара, малагасийцы из разных городов России – всего более двухсот человек. Среди почетных гостей был Н.Дж.Рака, депутат Нацио-

нальной Ассамблеи Мадагаскара, президент Общества дружбы народов Мадагаскара с Россией.

Был показан документальный фильм о Мадагаскаре, открыта экспозиция полотен малагасийского художника Фобы Рабеаривело, выставка книг о Мадагаскаре, выставка-продажа изделий малагасийского народного творчества.

2006

Вышел первый выпуск ежегодника “В таинственной стране Мадагаскар. Год 2005”. «Впервые в России появился сборник материалов о самых разных сторонах жизни далекого острова – его истории и современности, флоре и фауне, культуре, языке, традициях, музыке, литературных новинках... Читатель получает возможность путешествовать по различным эпохам истории Мадагаскара, познакомиться с различными сферами его жизни, с малоизвестным институтом мужского фаворитизма в XIX в., узнать об экологической сенсации года – на острове найдены два новых вида лемуру» (С.Сидорова).

2007

Июнь. Выступила с сообщением о переводах произведений малагасийских писателей на русский язык в Союзе поэтов и писателей Мадагаскара (Navatsa-UPEM) в доме “Рарихасина”.



В Союзе поэтов и писателей Мадагаскара

Участвовала в двух заседаниях “Центра малагасийского языка” при Малагасийской Академии в доме “Рарихасина”: о результатах малагасизации и о юморе в малагасийской литературе.

Май–июнь. Вела курс перевода с русского на малагасийский и с малагасийского на русский для магистрантов кафедры русского языка Университета Антананариву.

Вышел второй выпуск ежегодника “В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006”. «Свой вклад в создание этого по-своему уникального сборника статей и очерков о различных сторонах малагасийской действительности внесли известные российские журналисты, литераторы, историки, этнографы, поделившиеся с нами своим личным видением исторического прошлого Мадагаскара и его современной жизни, рассказавшие об уникальной флоре и фауне острова, местных музыкальных и литературных традициях» (В.Гончаренко).

2009

Вышел третий выпуск ежегодника “В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007”. «Третья книга, как и две предшествующие, состоит из семи тематических разделов. <...> В них представлены различные жанры: аналитические статьи, биографии, выступления, интервью и др. <...> Хочется искренне поблагодарить... всех авторов за увлекательный и познавательный труд и, руководствуясь малагасийской пословицей «*ny teny lasa, fa ny soratra mitoetra*» («сказанное – исчезает, написанное – остается»), пожелать и далее приоткрывать для нас в новых книгах завесу над секретами “таинственной страны Мадагаскар”» (А.Козвонин).

2010

30 января избрана членом Ассоциации “Долг памяти и солидарность Франция – Мадагаскар” (“*Devoir de Mémoire et Solidarité France – Madagascar*”). Ассоциация создана 29 октября 2005 года. Долг памяти – реабилитировать тех, кто погиб

в колониальный период. Прежде всего – Райнандриамампандри, выдающегося государственного деятеля Мадагаскара, одного из первых малагасийских интеллектуалов. Ассоциация “Долг памяти” планирует воздвигнуть стелу в его честь и создать музей XIX века. Президент Ассоциации – Адриенн Мергёз, праправнучка Райнандриамампандри.



С Адриенн Мергёз

12 сентября приняла участие в “Дне солидарности” в г. Кан (Франция), где базируется Ассоциация.

Декабрь – награждена орденом “Who is Who” (Женева, Швейцария).



Орден “Who is Who”